

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emödy, Hungría

¡Hola, queridos Amigos!

Les escribo desde la complicada primavera Húngara.

Me causó todo un problema decidir qué escribirles en este número del periódico. Habría que tocar tantísimos problemas importantes de la actualidad húngara, de mucho peso político, social y económico que deben ser mencionados y discutidos, que no podía empezar mi "cartita mensual" como si aquí "no pasara nada"... Yo no podría hablar así nomás y sin cargo de conciencia del mágico colorido de flores primaverales y de las aves migratorias que vuelven en esta época a nuestra tierra...

Sí, queridos amigos, tengo que decir que en Hungría hoy hay muchos problemas sin solucionar, la gente está cada vez más agobiada y desesperanzada... Las encuestas dicen que al menos el 60% de la población quisiera las elecciones parlamentarias adelantadas. Nuestra élite política gobernante parece no darse cuenta de esto y, aprovechándose de "las pueritas" legales de nuestra Constitución, no nos da la posibilidad de conseguir un cambio de dirección.

La base fundamental del sistema democrático es justamente la de las elecciones libres, para que un pueblo dé mandato para gobernar a quienes cree depositarios de su confianza. Si ésta se pierde, habría que tener la posibilidad de volver a votar. En nuestro caso, esto es precisamente lo que no sucede. Por lo tanto, puede ser que lo que hacen y deshacen por sobre nuestras cabezas es "constitucional y legal", pero, en mi opinión, no es ni democrático, ni moral. Y por último creo que donde entre la letra de "la ley" y la "moralidad" y la "ética" existe semejante brecha, es ¡porque la ley es mala! Y entonces, ¡hay que cambiarla!

Las noticias detalladas les habrán llegado a través de distintos medios, explicadas de un modo u otro, pero no podía guardar en mi corazón la necesidad de escribirles de cómo lo veo yo, desde mi punto de vista de una argentino-húngara. Con la vehemencia de la argentina y con el inquebrantable amor a su patria de mi parte húngara.

La prensa del mundo entero ha dado la noticia de la renuncia del primer ministro húngaro, Ferenc Gyurcsány, el 21 de marzo. Pudieron leerse profusos comen-

tarios, explicaciones e interpretaciones de ese paso en los más diversos tonos. Queda en pie lo siguiente: En casos de acefalía, el **presidente** de la República tiene el derecho y la obligación de convocar a elecciones nuevas. Para evitar esa acefalía y de que se produzca una renovación del gobierno, el **primer ministro** abdicado buscó designar a su sucesor. Luego de varios intentos, infructuosos por el rechazo de diferentes candidatos, se fijó la nominación en Gordon Bajnai, un joven socialista de 41 años, economista de izquierda, sin ser miembro del partido. Aún era recién salido de la adolescencia cuando vino el cambio del régimen en 1990. Su padre le ayudó en los comienzos de su carrera, y así se convirtió en experto, en la nueva era de las privatizaciones y "salvatajes" al estilo capitalista. También en experto en quiebras de compañías a su cargo, de las que siempre lograba salir airoso. En los últimos tiempos se ha hecho tristemente famoso por el llamado "escándalo del engorde de gansos", negocio que llevó a la quiebra a una importante cantidad de criadores que habían entregado miles y miles de gansos engordados a pedido, sin recibir luego la paga correspondiente. Entre ellos 9 se suicidaron por encontrarse de la noche a la mañana en una situación económica y fiscal sin salida, endeudados hasta el cuello. La voz popular responsabilizó directamente a Bajnai por estos trágicos acontecimientos.

Después de tratar un tema de semejante peso e importancia, que es tan sólo un "detalle" de la situación actual en Hungría, es muy difícil pasar a algo mucho más "liviano". Pero, como ustedes lo saben, siempre quise ser positiva y siento que mi misión en nuestro periódico no es la de difundir nuestros problemas, sino la de mostrar nuestros valores, nuestras tradiciones y costumbres. Todo lo que ayude a que mis compatriotas de habla hispana nos conozcan, nos entiendan mejor y nos quieran más.

Así es que me despediré de ustedes elevando una oración al Todopoderoso para que en el milagro de la Resurrección de Cristo y en medio de la hermosa explosión de colores primaverales húngaros no perdamos la esperanza del cambio y de la vida nueva.

La cartita *light* queda para la próxima... Al menos, así lo espero...

Con cariño,

Anikó de Emödy



Embajada de la República de Hungría BUENOS AIRES

BOLETÍN INFORMATIVO SOBRE EMISIÓN DE NUEVOS PASAPORTES BIOMÉTRICOS ELECTRÓNICOS DE SEGUNDA GENERACIÓN

La República de Hungría comenzará a emitir a partir del 28 de junio de 2009 pasaportes biométricos electrónicos de segunda generación, que contendrán también el registro de la impresión digital de sus titulares.

La autoridad emisora expedirá pasaportes biométricos del tipo actual sólo hasta el 28 de junio de 2009, y en caso de solicitudes ingresadas a partir del 8 de junio de 2009 ya no puede garantizar la emisión de estos pasaportes biométricos que contienen sólo la fotografía de sus titulares.

El registro de las impresiones digitales – en ocasión de la entrega de cada solicitud – será sólo obligatoria para solicitantes de 6 años cumplidos y para pasaportes con validez mayor a un año. En atención a los ciudadanos húngaros que vivan o residan en el exterior, como solución transitoria, se procederá a emitir centralmente pasaportes particulares con vigencia de hasta un año, que no contengan sus impresiones digitales.

Tasas de emisión de pasaportes con impresión digital:

- con validez de 5 años 7.500 HUF
- con validez de 10 años 14.000 HUF
- en caso de personas menores de 18 o mayores de 70 años 2.500 HUF

No es necesario el recambio de los pasaportes actualmente vigentes en uso; los mismos seguirán teniendo validez.

La recepción de las solicitudes de pasaportes del nuevo tipo en nuestra Embajada local, con la correspondiente toma de impresiones digitales, sólo podrá hacerse luego de realizar la actualización informática necesaria y de adquirir los elementos requeridos para ello. Les informaremos oportunamente del plazo de esta actualización.

Plaza 1726 - C1430DGF, Capital Federal Buenos Aires,

Tel: (54-11) 4553-4646

E-mail: mission.bue@kum.hu

Fax: (54-11) 4555-6859

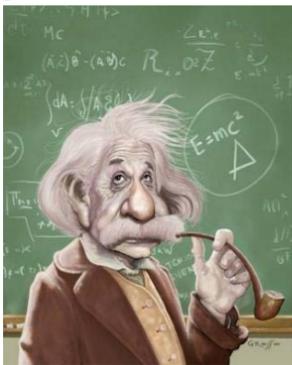
LA CRISIS...

La crisis según Albert Einstein

(1879-1955)

"No pretendamos que las cosas cambien, si siempre hacemos lo mismo. La crisis es la mejor bendición que puede sucederle a personas y países, porque la crisis trae progresos. La creatividad nace de la angustia como el día nace de la noche oscura. Es en la crisis donde nace la inventiva, los descubrimientos y las grandes estrategias. Quien supera la crisis se supera a sí mismo sin quedar 'superado'."

Quien atribuye a la crisis sus fracasos y penurias, violenta su propio talento y respeta más a los problemas que a las soluciones. La verdadera crisis es la crisis de la incompetencia. El inconveniente de las personas y los países es la pereza para encontrar las salidas y soluciones. Sin crisis no hay desafíos, sin desafíos la vida es una rutina, una lenta agonía. Sin crisis no hay méritos. Es en la crisis donde aflora lo mejor de cada uno, porque sin



crisis todo viento es caricia. Hablar de crisis es promoverla, y callar en la crisis es exaltar el conformismo. En vez de esto, trabajemos duro. Acabemos de una vez con la única crisis amenazadora, que es la tragedia de no querer luchar por superarla."

(Agradecemos a Pál Schirl)

Gabriel García Márquez (1927-):

Crisis Mundial... desde otra perspectiva

Imagínese usted un pueblo muy pequeño donde hay una señora mayor que tiene dos hijos, uno de 19 y una hija de 14. Está sirviéndoles el desayuno y tiene una expresión de preocupación. Los hijos le preguntan qué le pasa y ella les responde:

- No sé, pero he amanecido con el presentimiento de que algo muy grave va a sucederle a este pueblo.

El hijo se va a jugar al billar, y en el momento en que va a tirar una carambola sencillísima, el otro jugador le dice:

- Te apuesto un peso a que no la haces. Todos se ríen. El se ríe. Tira la carambola y no la hace. Paga su peso y todos le preguntan qué pasó, si era una carambola sencilla. Y él contesta:

- Es cierto, pero me he quedado preocupado de una cosa que me dijo mi madre esta mañana sobre algo grave que va a suceder a este pueblo.

Todos se ríen de él, y el que se ha ganado su peso regresa a su casa, donde está con su mamá, feliz con su peso y le dice:

- Le gané este peso a Dámaso en la forma más sencilla porque es un tonto.

- ¿Y por qué es un tonto?

- Porque no pudo hacer una carambola sencillísima, según él preocupado con la idea de que su mamá amaneció hoy con la idea de que algo muy grave va a suceder en este pueblo. - Y su madre le dice:

- No te burles de los presentimientos de los viejos porque a veces salen.

Una pariente que estaba oyendo esto y va a comprar carne, le dice al carnicero:



- Deme un kilo de carne - y en el momento que la está cortando, le dice: Mejor córteme dos, porque andan diciendo que algo grave va a pasar y lo mejor es estar preparado.

El carnicero despacha su carne y cuando llega otra señora a comprar un kilo de carne, le dice:

- Mejor lleve dos porque hasta aquí llega la gente diciendo que algo muy grave va a pasar, y se están preparando y comprando cosas.

Entonces la vieja responde:

- Tengo varios hijos, mejor déme cuatro kilos...

Se lleva los cuatro kilos, y para no hacer largo el cuento, diré que el carnicero en media hora agota la carne, mata a otra vaca, se vende toda y se va esparciendo el rumor. Y llega el momento en que todo el mundo en el pueblo, está esperando que pase algo. Se paralizan las actividades y de pronto a las dos de la tarde alguien dice:

- ¿Se ha dado cuenta del calor que está haciendo?

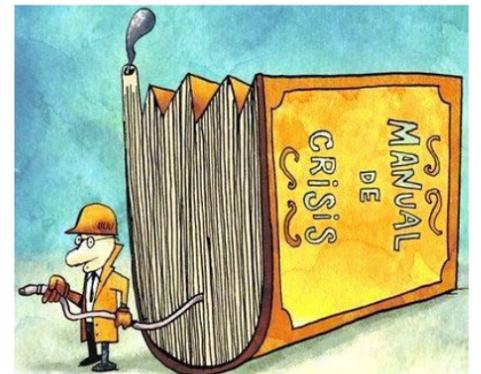
- ¡Pero si en este pueblo siempre ha hecho calor!

- Sin embargo, dice uno, a esta hora nunca ha hecho tanto calor.

- Pero a las dos de la tarde es cuando hace más calor.

- Sí, pero no tanto calor como hoy.

Al pueblo todos alerta, y a la plaza desierta, baja de pronto un pajarito y se corre la voz: 'Hay un pajarito en la plaza'. Y viene todo el mundo espantado a ver el pajarito.



- Pero señores, - dice uno - siempre ha habido pajaritos que bajan aquí.

- Sí, pero nunca a esta hora.

Llega un momento de tal tensión para los habitantes del pueblo, que todos están desesperados por irse y no tienen el valor de hacerlo.

- Yo sí soy muy macho, grita uno. Yo me voy. - Agarra sus muebles, sus hijos, sus animales, los mete en una carreta y atraviesa la calle central donde todo el pueblo lo ve. Hasta que todos dicen: 'Si éste se atreve, pues nosotros también nos vamos'. Y empiezan a desmantelar literalmente el pueblo. Se llevan las cosas, los animales, todo. Y uno de los últimos que abandona el pueblo, dice:

- Que no venga la desgracia a caer sobre lo que queda de nuestra casa, - y entonces la incendia y otros incendian también sus casas. Huyen en un tremendo y verdadero pánico, como en un éxodo de guerra, En medio de ellos va la señora que tuvo el presagio, y le dice a su hijo que está a su lado:

- ¿Viste m'hijo, que algo muy grave iba a suceder en este pueblo?

Moraleja: No hagas caso del rumor. No seas un instrumento para crear el caos. Lo negativo atrae a lo negativo. Sé POSITIVO. Tratemos de construir con visión de futuro y no de destruir lo que tenemos.

(Agradecemos a Martha Balthazar)

Susana Bonczos:

Tradiciones y costumbres

La Argentina, nuestra nueva patria, está situada en el "Nuevo Mundo", por lo que se entiende originalmente el mundo descubierto por Cristóbal Colón en el *Hemisferio Norte*, donde se establecieron los Estados Unidos de Norteamérica. Nosotros estamos en el *Hemisferio Sur*, donde no se unieron los estados. Nuestro país, la Argentina, es - o pretende ser - el estado más civilizado, maravilloso y bendecido de todo el Hemisferio Sur.

No digan que este país paradisíaco es arruinado por sus habitantes, "los argentinos". ¡No es verdad! En todo el país viven descendientes de los indios y los de la mejor inmigración de todas las naciones europeas. Entre todos establecieron en esta tierra hospitalaria sus tradiciones y costumbres, sin problemas ni restricciones, en plena libertad. La comunicación moderna y la "globalización" nos permitieron aprovechar lo mejor de la gran variedad de tradiciones y costumbres que nos rodean...

En el Hemisferio Norte, es decir, en Europa y en los Estados Unidos, las grandes fiestas religiosas como Navidad y Pascua se festejan en un clima muy diferente que nuestra Navidad. Forzosamente, con el frío y la nieve de diciembre se festeja de otra manera que en nuestro verano, al aire libre. Pascua, en la primavera boreal, con árboles brotando y prados en flor, renueva el espíritu y llena el alma de esperanza...

Los símbolos que usamos hoy en día para decorar las más importantes fiestas de la cristiandad, provienen de las tradiciones anglosajonas y germánicas de la antigüedad. Los *huevos de pascua* y las *liebres de pascua* simbolizan el brote de una nueva vida y la fertilidad.



Nosotros, en el Hemisferio Sur, mantuvimos las costumbres importadas por devotos católicos de España y el Mediterráneo. Hace algunas décadas, se festejaban solamente fiestas religiosas y unas pocas nacionales: la Navidad, con un simbólico pesebre, velas blancas y estrellas, sin regalos. El 6 de enero venían los Reyes Magos con sus camellos y, ellos sí, dejaban en los zapatos o zapatillas de los niños sus modestos regalos y dulces. En la Semana Santa, el jueves y el viernes eran días de ayuno, mientras que en las iglesias cubrían el altar con los paños negros del luto. El sábado, como símbolo de Luz y Vida, se prendían y bendecían velas... Sólo en la misa dominical de Pascua se festejaba con gran alegría la Resurrección de Cristo.

¿Y qué recibían los niños? ¿Cuál era la comida tradicional el domingo de Pascua?

La Argentina no es solamente Buenos Aires. Le pregunté a una señora de la provincia de Santiago del Estero sobre las tradiciones locales. Ella me describió las bellas tradiciones de Noroeste argentino, de hace 50 años. La madrugada de Pascua, apenas se levantaba el sol, los adolescentes y niños apostaban entre sí y hacían carreras a quién llegaba primero, en ayunas, delante del abuelo, tío o padrino, en la propia casa o en la vecindad... Formaban fila, se arrodillaban uno por uno, y con los brazos extendidos y las palmas de la mano en oración, pronunciaban solemnemente: "*Santa Pascua, deme la Bendición*". El personaje mayor se levantaba y bendecía al arrodillado, dibujándole la señal de la cruz en la frente, y éste abría las palmas de la mano y recibía como regalo unas monedas. Después de recorrer el pueblo, regresaban con su pequeño tesoro a desayunar a su casa.

Al mediodía, después de la misa, se juntaba la familia y parentela para comer un asado de corderito (o chivito, según la zona). No faltaba como postre la rosca de Pascuas, decorada con azúcar brillante y un huevo duro incrustado.

¡ATENCIÓN! ¡Esta es su oportunidad!
¡Aprenda el idioma de sus ascendientes!
Inscribase en el
CURSO DE HUNGARO PARA ADULTOS
Nivel principiantes: sábados de 10 a 11 hs.
Colegio San Ladislao: M. Moreno 1666 - Olivos
Informes: **Susana Benedek** ☎ 4790-7081

Aprender el húngaro:

Ya largamos...

El 21 de marzo con mucha expectativa preparé mis papeles, mi mochila y partí hacia el Colegio San Ladislao, al Zrínyi Kör. ¡Era la primera clase de húngaro nivel inicial para adultos! ¿Cuántas personas vendrían? ¿Habrá interés? Muchos interrogantes, muchas dudas...

¿Si hubo interés? Sí, lo hubo. Ya me esperaban algunos estudiantes: unos, descendientes de húngaros, otros, pareja de algún húngaro, y otros, por pura curiosidad.

¡Qué placer enseñar este idioma tan bello pero a la vez tan complejo y tan estructurado! Claro, al principio todos estaban tensos, quizás sentían miedo a lo desconocido o a pronunciar mal. Ningún adulto quiere equivocarse, a todos nos molesta olvidar la palabra aprendida, no recordar algo que ya nos explicaron o que algo no nos salga bien de entrada. Aprender un idioma totalmente desde el vamos puede llegar a ser muy frustrante, y a cierta altura de nuestras vidas ya no queremos más frustraciones.

Sin embargo, aprender un idioma también es divertido, y superar las barreras del miedo produce, a su vez, mucha satisfacción, mucho

orgullo al darnos cuenta de que somos capaces de enfrentarnos a un idioma tan particular, como el húngaro. **El grupo de doce entusiastas es brillante.** Nos divertimos, nos reímos, nos ayudamos unos a otros, cantamos, jugamos y además aprendemos este idioma tan fascinante. Con apenas tres clases ya hemos logrado muchísimo.

¡Me alegro mucho de que haya tantos interesados y que tengan tantas ganas y tan buena predisposición! Sé que vamos a llegar lejos...

Susana Benedek

P.D: Si alguien se entusiasma ahora, si alguien tiene ganas de incorporarse, adelante, nomás! Abrimos otro curso. Solamente tienen que avisarnos. Y puede ocurrir que haya algunos que ya hablen el húngaro, o tengan nociones generales, y no sean principiantes: también comuníquense con nosotros, porque con un mínimo de cuatro personas abrimos cursos nuevos.

¡No lo duden! ¡Comuníquense!
VER AVISO EN ESTA PÁGINA

Alberto Asseff (*):

Sería revolucionario que reine el respeto

...Cuando hacemos una introspección, una suerte de balance no contable, me parece que en una reflexión colectiva la columna del debe muestra una abultada falta de respeto. No respetamos al prójimo, las autoridades no nos respetan, no respetamos a las leyes. Somos el reino de la carencia de respeto. Es un descomunal déficit extrafiscal.

En tiempos en los que se cacarea progresismo, aunque siguen muriendo ocho niños desnutridos por día y la corrupción contra el patrimonio común no cesa ni tiene castigo, bien valdría que los argentinos del llano nos propusiéramos instaurar el respeto en todo el país y en todos los ámbitos. Sería reconstruir los cimientos de nuestra sociedad y estaríamos haciendo una revolución no estridente y supraprogramática. **Sería revolucionario que reine el respeto.** Es la propuesta hoy ausente de la agenda, pero indispensable para volver a ser una comunidad

(*). Presidente de UNIR - Unión para la Integración y el Resurgimiento.
Comunicado de prensa 23.12.08 - Carolina Abeldaño

CARTAS DE LECTORES

Veredas de la ciudad

Señor Director:

"Quería agradecer al gobierno de la ciudad por haber contestado a mi inquietud sobre el arreglo y desarreglo de las **veredas** de Buenos Aires y sobre que el gasto de los mismos lo asumió la empresa a cargo de la obra (15/2).

Faltaría sólo un detalle: ¿podría el gobierno poner unos carteles en la vereda del Zoológico, sobre República de la India, con una leyenda como «No deje lo que su perro deja», o mejor aún: «Usá bolsita o te quitamos el perro»? Es una lástima que, después de tanto gasto, la vereda sea intransitable porque, literalmente, es un baño público perruno. De paso: va mensaje a los responsables de sus mascotas."

Susana Sebess

(Edición impresa La Nación, 26.3.2009)

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

MÁJUS: 1. Haynalné Kesserű Zsuzsanna - **5.** Íjjasné Lindqvist Pia / Pappné Rác Erzsébet - **6.** Etecheverry Gloria / Kurucz László - **7.** Redl Erzsébet / Hefty Attila - **8.** Bakos Bruno Esteban (Chaco) / Rimanóczy Béla - **9.** Fóthy Teréz - **10.** Egey Lászlóné Zsuzsa / Leővey Ferenc / Lomniczný Pejacsevich Letti - **11.** id. Fóthy Gyula (NO) / Haynal Attila (Cba.) - **12.** Grabnerné Nagyiványi Patricia - **13.** Becske Gáborné Bakos Emőke (Sta. Fe) - **14.** Giménez Delfina / Haller Inés / Kiss Guido - **15.** Demes Adri / Szalayné Hefty Éva (MO) / Peruccané Lindqvist Gabi / Molnár István Sándor - **16.** Oberritterné Judith / **17.** Czanyóné Helga / Dvorán Ernestina (öo) / Leővey Zsuzsanna / Szentiványi Vali / Gröberné Várszegi Henriette - **18.** Haller György / Rugonyi Attila - **19.** Székásy Miklós / Tóth Katinka (Bche.) / Zaha Tamás - **20.** Haller Zsófi / Filipánics Mihály (Cba.) / Vass Ilona (MO) - **22.** Tanyi József (Kanada) - **24.** Kalpakian Ervin / Vass András (MO) - **25.** Paálné Papp Silvia - **26.** Dr. Bakos István (Chaco) / Fai Mihály Gábor - **28.** Giménez Omar (Zoli) / Jakab Judith - **29.** Kemény Éva / Wagner Carolina - **31.** Block Ema (öo)
Isten éltesse az ünnepeltjeinket! **¡Feliz cumpleaños!**



¡Atención! Noticias de ARS HUNGARICA

Nuestro primer concierto del año se realizará el

lunes, 1º de junio, a las 20.30 hs. Velada musical húngaro-checa

Bajo la dirección de Sylvia Leidemann, se podrán escuchar la Orquesta y coro de Ars Hungarica, con la eximia solista de cimbalón Ágnes Szakály (Hungría) en versiones de música folklórica húngara de grandes compositores y obras de Martinu y Dvorak.

Platea \$ 25, pullman (sin numerar) \$ 10
Auditorio de Belgrano,
Virrey Loreto 2348, Capital.
Tels. 4783-1783 / 4785-1849.

(Entradas desde 12 de mayo en el Auditorio, lunes a viernes 10-13 y 14-18 hs. y desde 15 de mayo en Club Hungaria, martes a domingo 17.30 a 23 hs.)

CONVOCATORIA

La Comisión Directiva de la ASOCIACIÓN HÚNGARA DE BENEFICENCIA, Pers. Jurídica N° 115.550/1937, convoca a Asamblea Anual Ordinaria para el día 10 de mayo de 2009 a las 11 hs. en la sede del Hogar San Esteban sito en Pacífico Rodríguez 6258 de Chilavert, PBA, para tratar el siguiente

ORDEN DEL DÍA

- 1) Nombrar dos socios para firmar el Acta de Asamblea.
- 2) Consideración de la Memoria Anual, Inventario, Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Informe de Revisores de Cuentas, correspondientes al ejercicio finalizado el 31/12/2008.
- 3) Consideración gestión de miembros de Comisión Directiva y Revisores de Cuentas.

Perla Vass (secretaria) Ladislao Molnár (presidente)

Nota: se les recuerda a los señores socios que para poder ejercer su derecho de asambleísta deberán tener las cuotas sociales al día. Chilavert, 27 de marzo de 2009.

HUNGÁRIA, ASOCIACIÓN HÚNGARA EN LA ARGENTINA

Se convoca a los Sres. Socios a Asamblea General Ordinaria a realizarse el sábado 30 de mayo de 2009 a las 18.00 horas, en Pasaje Juncal 4250, Olivos, para tratar el siguiente

Orden del Día

- 1º Designación de dos socios para firmar el acta.
- 2º Consideración de la Memoria, Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e informe de la Comisión Fiscalizadora correspondientes al ejercicio económico finalizado el 31 de diciembre de 2008.

Se recuerda a los socios que si a la hora fijada no hubiera quórum, la Asamblea podrá celebrarse válidamente 1 hora más tarde, cualquiera fuera el número de socios presentes.

Martín Zöldi, Presidente

IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA REFORMADA HÚNGARA EN LA ARGENTINA

Comprobante de Inscripción N° 79 Dto. N° 7837 del 15/07/57 - Entidad de Bien Público. Reg. Nac. N° 2056

Aviso de Convocatoria

Se convoca a los asociados a la Asamblea General Ordinaria y Electiva el 31 de mayo de 2009, a las 10.00 horas, en la sede de la Iglesia sita en Capitán Ramón Freire 1739/45 -1426 Capital Federal.

Orden del día

1. Discurso inicial del presidente.
2. Designación de dos asambleístas para firmar el acta.
3. Lectura del acta de la Asamblea anterior.
4. Lectura de la Memoria, Cuenta de Gastos y Recursos, Inventario e Informe de la Comisión Revisora de Cuentas, correspondientes al Ejercicio terminado el 28 de febrero de 2009.

Conforme a la resolución del presbiterio, la documentación del punto 4º y el Balance estarán a disposición de los asociados para su consulta, en la oficina de la sede, diariamente del 4 de mayo en adelante, de 9 a 12 horas.

Eva Szabó de Puricelli (secretaria) László De Pataky (presidente)
Buenos Aires, 1º de abril de 2009.

Información sobre dengue

1) ¿Qué es el dengue?

Es una enfermedad aguda, producida por un virus que se transmite a través del mosquito *Aedes aegypti* infectado. Generalmente es de corta duración y el paciente no tiene complicaciones (dengue clásico); sin embargo, puede desarrollarse una forma grave de enfermedad conocida como dengue hemorrágico.



de los trópicos donde el dengue existe comúnmente. En las zonas templadas como Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, la Mesopotamia, los mosquitos cesan su actividad con el frío, pero al año siguiente eclosionan nuevas progenies de mosquitos con huevos depositados el año anterior que pueden ser viables por un año.

10) ¿Cada qué tiempo se fumiga?

La fumigación se realiza en áreas de riesgo de transmisión de la enfermedad de dengue, simultánea con actividades larvianas y control físico del mosquito, en un ciclo rápido únicamente en caso de emergencia o brote, previo aviso a la comunidad para su participación.

11) ¿Cómo son las hemorragias del dengue?

Pueden presentarse en cualquier región del cuerpo, como moretones o sangrados. El dengue hemorrágico es la variante potencialmente letal de la enfermedad. La tasa de mortalidad del dengue hemorrágico es de alrededor del 5%, y con tratamiento adecuado puede reducirse a menos del 1%. La mayoría de los casos mortales se dan en niños y en jóvenes, cuando la consulta médica es tardía.

12) ¿Me puedo morir de dengue?

Si la atención médica no es recibida a tiempo, la enfermedad puede complicarse y se aumenta el riesgo de morir.

13) ¿Qué medicamentos se tienen que tomar en caso de dengue?

Sólo los indicados por su médico.

14) ¿Por qué no puedo tomar aspirinas para el dolor de cabeza cuando tengo dengue?

Porque la aspirina (el ácido acetilsalicílico) en casos de dengue hemorrágico puede favorecer justamente el desarrollo de hemorragias. Estrictamente, tiene un efecto antiagregante, que se entiende como antiagregante (no se coagula la sangre).

15) ¿Hay vacuna contra el dengue?

En este momento aún no hay vacuna contra el dengue.

16) ¿El uso de repelente me protege?

Sí, principalmente en lugares donde existen muchos mosquitos y riesgo de contraer alguna enfermedad infecciosa.

17) ¿Qué hago si me pica un mosquito? ¿Es una urgencia? ¿Llamo a un médico?

Generalmente nos pican muchos mosquitos y no nos damos cuenta. No hay razones para entrar en pánico ni para angustiarse. Es posible que no sea un mosquito *Aedes aegypti* y si lo fuera, es probable que no posea el virus.

Es importante que usted acuda a su médico, para que sea un experto quien pueda determinar el diagnóstico preciso.

Jorge Caracostantogolo
Coordinador de la Red de Helminología de la FAO para América Latina y el Caribe
Instituto de Patobiología - INTA Castelar
- 011 4621-0443 int. 33
(Agradecemos a István Bakos, Resistencia)

Dengue Clásico (DC)

Los individuos que desarrollan dengue clásico suelen tener fiebre, dolor de cabeza, dolor muscular, náuseas, vómito, dolor detrás de los ojos, exantema (ronchas, sarpullido) en cuello y tórax principalmente.

Dengue Hemorrágico (DH)

El dengue hemorrágico es una complicación del dengue y se caracteriza por disminución de líquidos en la sangre.

2) ¿De dónde viene el dengue?

Los primeros casos que se notificaron como dengue es probable que tuvieran origen en África y en el continente asiático; luego la enfermedad llegó a América Central y después a Sudamérica.

3) ¿Hay cura para el dengue?

Generalmente el dengue es una enfermedad autolimitada: se cura sola. Lo importante son los cuidados que se deben tener para el paciente en la fase de enfermedad; por eso es importante que acuda al hospital o al médico en caso de sospechar que tiene dengue.

4) ¿Cómo saber si tengo dengue?

Si presenta fiebre y habita en áreas donde hay dengue, debe acudir a un centro de salud para que sea el médico quien determine si tiene dengue. Los síntomas se parecen a una gripe muy intensa pero sin los signos respiratorios (sin mucosidad, sin tos, sin estornudos).

5) ¿Cuánto tiempo dura la enfermedad?

El período de incubación del dengue es de 4 a 10 días a partir del contacto con el virus. La enfermedad dura hasta 15 días.

6) ¿Se puede contagiar de persona a persona?

No, una persona enferma no contagia a otra. Se transmite por la picadura del mosquito infectado con el virus.

7) ¿Se muere el mosquito al contagiarse del virus?

No, el mosquito no se enferma ni muere, ya que él sólo es un vector que transporta el virus.

8) ¿Cualquier mosquito puede transmitir el dengue en América?

No. Sólo el *Aedes aegypti*, el cual puede tener lugar de reproducción que comparte con otros mosquitos.

9) En las grandes ciudades como Córdoba, Rosario o Buenos Aires, entre otras, ¿hay mosquitos transmisores del dengue?

Sí. Los virus de dengue pueden ser introducidos en estas áreas por viajeros que son infectados mientras visitan otras áreas

Charles Forelle:

Para Hungría, el sistema de pensiones es una bomba de tiempo

Para entender por qué la crisis económica de Hungría está poniendo en peligro a Europa del Este y el resto del continente, considere el caso de Tamás Szabó.

Hace un año Szabó, de 40 años, se dirigía al trabajo en su motocicleta cuando un auto dobló de improviso y chocó contra él. Ahora, Szabó dice que tiene problemas para mover su tobillo izquierdo. No puede cargar cajas, asevera, lo que limita su carrera como chofer de camión. No ha buscado aprender otro oficio y no está seguro si puede encontrar un nuevo empleo.

Hace unos días, Szabó caminó con dificultad hacia el mostrador de la oficina que procesa las solicitudes de pensiones estatales para presentar sus documentos. Las probabilidades de que reciba cheques mensuales del gobierno con sumas parecidas a las que ganaría si estuviera trabajando, durante el resto de su vida, son altas.

Hungría, un país de 10 millones de habitantes, tiene tres millones de pensionados. Además de enviar cheques a los jubilados, el gobierno otorga beneficios especiales a las víctimas de accidentes, veteranos de la policía y el ejército, incapacitados, alcaldes, viudas, agricultores, mineros y artistas "excelentes y reconocidos". El húngaro promedio se jubila a los 58 años y sólo un 14% de la población de entre 60 y 64 años trabaja.

Las obligaciones del sistema de pensiones están en el centro del desorden económico que ha estremecido la política húngara. Durante años, Budapest ha acumulado déficit fiscales para financiar los programas sociales y la cuenta anual del plan de pensiones ahora supera el 10% del Producto Interno Bruto. El gobierno colocó bonos para financiar esos gastos. En octubre, sin embargo, los inversionistas dejaron de comprarlos. El Fondo Monetario Internacional proveyó un rescate de emergencia para que Hungría pudiera pagar sus cuentas, pero muchos inversionistas internacionales huyeron del país, derribando el florín y ensombreciendo el panorama económico.

Hungría representa el mayor desafío asociado a la crisis financiera global para la Unión Europea, la cual debate intensamente cómo intentar un rescate o si debe hacerlo. La economía del país es 10 veces mayor que la de Islandia, el país que ha sido víctima del mayor colapso en Europa.

Problemas similares con el déficit y declives en su divisa han golpeado a la vecina Rumanía, que espera firmar el miércoles un acuerdo con el FMI para recibir un paquete de ayuda de 19.000 millones de euros (US\$ 25.600 millones).

La República Checa, Polonia y otros países en el Este europeo - que se encuentran en una situación un poco mejor gracias a sus finanzas más saludables - temen que si la economía húngara se desploma, los inversionistas abandonarían toda la región. Eso afectaría a las economías de Europa Occidental que han invertido en sus vecinos emergentes. Hungría importa grandes cantidades de productos de Alemania y toma prestado de bancos austriacos e italianos.

Las pensiones son una carga onerosa para las arcas del país. Los empleadores y una fuerza laboral de cuatro millones de personas aportan al programa de pensiones, pero sus contribuciones no cubren todos los beneficios que el gobierno otorga. El Estado cubre la diferencia.

Los críticos dicen que Hungría tiene que reformar su sistema de pensiones. Muchos señalan que les da a los húngaros un incentivo para jubilarse temprano o abandonar la fuerza laboral por problemas relativamente menores. El FMI, que tiene el apoyo de los reformistas, quiere recortes, particularmente de una bonificación-aguinaldo.

Reducir los gastos será difícil, especialmente en un momento en el que la crisis económica y el alza del desempleo amenazan con dejar a los más destituidos con pocas opciones para sobrevivir. Los jubilados mayores acusan a los políticos de desmantelar las promesas de la generación anterior y abandonarlos.

Los hombres alcanzan la edad para jubilarse a los 62 años, pero pueden retirarse antes si cumplen 40 años de servicio, lo que les da poco incentivo para que continúen trabajando. También hay una infinidad de formas, dicen los críticos, para que los empleados se jubilen incluso antes.

Szabó, el camionero que solicitó su pensión a los 40 años, reconoce que podría acudir a un curso de capacitación y aprender un nuevo oficio. Pero encontrar un campo "en el que uno se pueda ganar la vida y ser contratado, ese es el problema", advierte. Una pensión, agrega, es la mejor forma de garantizar un ingreso estable.

El premier abdicado, Gyurcsány, había propuesto algunos cambios. A partir de 2006, predicó la austeridad. Propuso recortar la bonificación-aguinaldo y aumentar la edad de jubilación a los 65 años, pero no antes de 2050. Su sucesor probablemente se verá obligado a sugerir recortes más profundos que podrían ser particularmente perjudiciales para la tercera edad.

(The Wall Street Journal Americas 25.03.2009
©La Nación)



ESGRIMA HUNGÁRIA

En el último ranking nacional de Cadetes y Juveniles (Mendoza, 28/3/09), **Guido Mulero** ganó Cadetes y **Péter Gavajda** también hizo podio con 3° puesto en sable.

En Juveniles ganó en sable **László Gáspár**.

Guido Mulero está en este momento en Irlanda (Belfast), enviado por FAE, disputando como único representante argentino en el arma sable, tanto en Cadetes como también en Juveniles.

El sábado 4 de abril tuvo lugar la 1ª Prueba de Ránking Metropolitano Infantil de la FECBA en las instalaciones del CeNARD.

En esta oportunidad, los menores del **Club Hungría** obtuvieron los siguientes resultados, cada uno en su categoría:

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



Compilado por
Henriette Várszegi



El 1° a la derecha es **Guido Mulero**, contemplando con satisfacción la medalla dorada que acaba de recibir

László Gáspár
reflexiona
después de la
práctica

EL RINCÓN DE MAUSI

¡Económico, pero riquísimo!

BUDÍN DE PAN CON PASAS AL RON



Ingredientes:

Leche	500 cc
Azúcar	125 gr
Huevos	3 u
Pan Brioche o dulce (cortado en cubitos chicos)	100 gr
Pasas maceradas en ron (del día anterior)	60 gr
Azúcar	100 gr
Agua hirviendo	100 gr
Crema chantilly	100 gr

Preparación:

Colocar en un bol la leche junto con el azúcar y los huevos, batir bien

todo junto e incorporar el pan en cubitos. Esperar un poco a que el pan se hidrate con la leche, e incorporar las pasas maceradas en ron. Revolver bien y reservar.

Preparar un caramelo en una sartén de teflón. Esperar a que tome un color dorado claro e incorporar el agua hirviendo de golpe, revolver bien hasta que se disuelva por completo todo el caramelo.

Verter el caramelo en la base de un molde de budín, luego incorporar delicadamente la preparación del budín de pan. Colocar el molde de budín sobre un baño maría, tapar con un aluminio enmantecado y cocinar por espacio de 45 minutos a 1 hora.

Dejar enfriar por completo, retirar el aluminio y desmoldar sobre una fuente ovalada. Servir con la crema chantilly.

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. MÁJUS

Május 1, péntek, 12.30 óra: Munka napja. Asado. \$ 30.- ital nélkül. Asztalfoglalás: 4799-8437 / 4711-0144. Hungária

Május 3, vasárnap, 11 óra: Mindszenty emlékmise Domonkos páter halálának 4. évfordulójára. Ünnepi ebéd. 14 óra: Közgyűlés. Jelentkezés: 4864-7570 / 4572-3626. Mindszentyum

Május 10, vasárnap, 11 óra: Segélyegylet Közgyűlés. Asado. \$ 30.- ital nélkül. Foglalás: 4722-0098 / 4729-8092. Szent István Otthon (I. SP II)

Május 16, szombat, 16 óra: Magyar Irodalmi és Kultúrtársaság előadás. Bonczos Zsuzsa: Peremország és a pártutók. Hagyományos társas tea. Szent László Iskola

Május 16, szombat, 17.30 óra: Kiscserkész beszámoló. Hungária

Május 17, vasárnap, 12.30 óra: Nyugdíjasok ebédje. Tisztújító Közgyűlés. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333. V. Alsina

Május 30, szombat, 12 óra: A Csíksomlyói Madonna ünnepélyes visszahozatala Platánosról a Mindszentyumba. Részletek 2.o.-on

Május 30, szombat, 18 óra: Közgyűlés Hungária (I. SP II)

Május 31, vasárnap, 10 óra: Istentisztelet. Utána Tisztújító Közgyűlés. Magyar Református Egyház (I. SP II)

Május 31, vasárnap, 11 óra: Pünkösdvásárnap Mise. Mindszentyum

Május 31, vasárnap, 15 óra: Hősök Napja. Chacarita

JÚNIUS

Június 1, hétfő, 20.30 óra: Magyar-cseh zeneest. Ars Hungarica. Auditorio Belgrano. Részletek a SP II oldalon

Június 7, vasárnap, 11 óra: A Csíksomlyói Szűzanya ünnepélyes intronizációja a Mindszentyumban. Szentmise. Coral Hungaria énekel. Díjmentes közösségi gulyásleves és almás pite, a Mindszentyum vendégeként, önkéntes költségmegtérítéssel. Jelentkezés 4864-7570 / 4572-3626. 14 óra: Nyílt Választmányi gyűlés minden jelenlevő számára. Mindszentyum

A „MINDSZENTYUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:

www.mindszentyum.org

Földes Ferenc atya misézik magyar nyelven:

- Minden szombaton 18 órakor a Hungáriában
- Minden vasárnap 11 órakor a Mindszentyumban
- Minden nap reggel a Mindszentyumban

Magyar nyelvű gyónás: Cel. 15-3349-9006

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet (a hó 2. és 4. vasárnapján spanyol nyelven)

A magyar nyelvű ígéhirdetések a www.amerke.blogspot.com oldalon olvashatók és meghallgathatók

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet



SUSANA SEBESS

Társasutazás Erdélybe idegenvezetővel

Csíksomlyói búcsú május 30-án!

Viaje grupal a Transilvania con guía

Salida desde Budapest 23 de mayo

Regreso a Budapest 2 de junio

FURLONG-FOX

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

Hospedaje habitación doble c/baño, comidas y excursiones incluidas. USD 990.- **Informes en:**

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssbess@furlong-fox.com.ar



Ars Hungarica

ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la**República de Hungría**

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)

Tel.: +54-11-4553-4646

Fax: +54-11-4555-6859

mission.bue@kum.hu

Embajador: Mátyás Józsa
Consejero: András Drexler, Ph.D.
Secretaría argentina:

embajadadehungria@amethbiz.com.ar

Consulado: V. del Pino 4045

(C1430CAM) Bs. As.

Tel.: +54-11-4555-6862

Cónsul: Zsolt Király

consulate.bue@kum.hu

Atención: martes y jueves,

de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

iAprenda idiomas!

húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527

mbenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081

susanabenedek@ciudad.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050

4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Primer y tercer jueves de cada mes, de 11 a 12 hs.:

Música Húngara

Radio Nacional Clásica

FM 96.7 MHz. Tel.: 4999-0967

Coordina Ars Hungarica

Sábados 12.30 a 13 hs.:

AUDICIÓN HÚNGARA

AM-860 RADIO DIGITAL

www.digital860.com.ar



Círculo Juvenil Zrínyi

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital

(Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

**CLUB HUNGÁRIA**

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos

4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI -

mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los

1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Sr. Atilio Rugonyi

Miércoles, jueves y viernes de 19.30

a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.

hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA

en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1º P.,

Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público:

los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:

4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE MAYO 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Viernes, 1º de mayo, 12.30 hs.: Día del Trabajo. Asado. \$ 30.- sin bebida. Reservas 4799-8437 / 4711-0144. Hungaria

Domingo, 3 de mayo, 11 hs.: Misa Cardenal Mindszenty en el 4º aniversario del fallecimiento del Padre Domonkos. Almuerzo. 14 hs.: Asamblea General. Reservas: 4864-7570 o 4572-3626. Mindszentyum

Domingo, 10 de mayo, 11 hs.: Asamblea General Asoc. de Beneficencia. Asado. \$ 30.- sin bebida. Reservas: 4722-0098 / 4729-8092. Hogar San Esteban (ver p. SP II)

Sábado, 16 de mayo, 16 hs.: Charla: tema político, en húngaro, de Susana Bonczos. Té. Círculo Literario húngaro. Colegio S. Ladislao

Sábado, 16 de mayo, 17.30 hs.: Informe audiovisual campeonato de lobatos. Hungaria

Domingo, 17 de mayo, 12.30 hs.: Almuerzo de Jubilados. Asamblea, renovación Comisión Directiva. Reservas: 4244-1674 4209-6333. Coro Valentín Alsina

Sábado, 30 de mayo: La venerada estatua de la Virgen de Csíksomlyó retorna de Plátanos a la sede de Mindszentyum. Micros desde Mindszentyum y Club Hungaria. Comunicarse hasta 20 de mayo al 4864-7570 o 4572-3626. **Programa:** 12 hs. Encuentro en Plátanos. Almuerzo a la canasta. Misa. Colocación flores en cementerio de las Hermanas húngaras. Vuelta a Mindszentyum en caravana

Sábado, 30 de mayo, 18 hs.: Asamblea General. Hungaria

Domingo, 31 de mayo, 10 hs.: Culto. Luego Asamblea General Ordinaria y Electiva. Iglesia Reformada (ver p. SP II)

Domingo, 31 de mayo, 11 hs.: Misa de Pentecostés. Mindszentyum

Domingo, 31 de mayo, 15 hs.: Homenaje a los héroes húngaros. Cementerio Alemán. Chacarita

JUNIO

Lunes, 1º de junio, 20.30 hs.: Velada musical húngaro-checa. Ars Hungarica. Auditorio Belgrano. Detalles pág. SP II

Domingo, 7 de junio, 11 hs.: Solemne entronización de la Virgen de Csíksomlyó. Misa. Canta Coral Hungaria. Almuerzo comunitario s/cargo, sopa gulyás y postre. Contribución voluntaria a los gastos. Reservas 4864-7570 o 4572-3626. 14 hs.: Reunión de Consejo Directivo, abierta a los presentes. Mindszentyum

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE JUNIO: 10 de MAYO (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)

Tel. fax: (54-11) 4711-1242 - amagyarhirlap@yahoo.com

Hijo de húngaros 55 años busca dama húngara o hija de húngaros, 45-50 años, solt./vda. s/hijos, sencilla, bonita, p/amistad, pareja formal, fines serios, socia en común. Llamar a: Péter. ☎ 4205-4468 de 20 a 21 hs.

Señor con tít. sec., ingr. en U.P., c/exp. en inmob. y ventas en Cia. multinac., busca asoc. p/posible inversión, ind.-com., lab. de of. Péter ☎ 4205-4468 de 20 a 21 hs.

ERDÉLYI Ingatneladás, bérlések, kiadások
Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

TURUL
Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (1646) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires
Argentina
E-mail: turul@arnet.com.ar
Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (5411) 4746-1779

Hostería "La Esperanza"
Abierta todo el año.
Atendida por su dueño húngaro
László Jánszky
Cálida atención y trato familiar.
Gran parque arbolado.
Pileta de natación.
Av. Dra Cecilia Grierson 383
Los Cocos, Prov. Córdoba
Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
Conózcamos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al:
4799-8437 y 4711-0144



ASSIST-CARD

THE TRAVEL CARE COMPANY

www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com



KALPAKIAN

DESDE 1922

BUENOS AIRES

MONTEVIDEO

MADRID